

DZIENNIK USTAW



RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

20 sierpnia

№ 72.

Rok 1931.

TREŚĆ:

KONWENCJA

- Poz.: 584**—między Rzeczpospolitą Polską i Królestwem Rumunji o wolności tranzytu kolejowego z Polski do Polski, przez terytorjum rumuńskie, na odcinkach kolejowych, leżących pomiędzy stacjami Kuty — Vijnița — Śniatyn — Załucze, jako też między stacjami Kuty — Vijnița — Stefănești — Zaleszczyki, podpisana w Bukareszcie dn. 30 października 1929 r. 1240
- 585**—Oświadczenie rządowe z dnia 3 lipca 1931 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych konwencji między Rzeczpospolitą Polską i Królestwem Rumunji o wolności tranzytu kolejowego z Polski do Polski, przez terytorjum rumuńskie, na odcinkach kolejowych, leżących pomiędzy stacjami Kuty — Vijnița — Śniatyn — Załucze, jako też między stacjami Kuty — Vijnița — Stefănești — Zaleszczyki, podpisanej wraz z protokołem końcowym w Bukareszcie dn. 30 października 1929 r. 1253

ROZPORZĄDZENIE MINISTRA

- Poz.: 586**—Spraw Wewnętrznych z dnia 27 lipca 1931 r. wydane w porozumieniu z Ministrem Skarbu o utworzeniu gminy wiejskiej Pionki w powiecie kozienickim, województwie kieleckim 1253

OŚWIADCZENIA RZĄDOWE:

- Poz.: 587**—z dnia 10 kwietnia 1931 r. w sprawie przystąpienia Yemenu do Międzynarodowej konwencji telegraficznej, podpisanej w Petersburgu dnia 10/22 lipca 1875 r. 1253
- 588**—z dnia 20 lipca 1931 r. w sprawie przystąpienia Łotwy, Grecji i Syjamu do protokołu, dotyczącego zakazu używania na wojnie gazów duszących, trujących, lub podobnych oraz środków bakteriologicznych, podpisanego w Genewie dn. 17 czerwca 1925 r. 1253
- 589**—z dnia 20 lipca 1931 r. w sprawie ratyfikacji przez Holandję międzynarodowej konwencji ustalającej najniższy wiek dopuszczenia młodocianych do pracy w pomieszczeniach podpokładowych i w kotłowniach, przyjętej jako projekt na ogólnej konferencji międzynarodowej organizacji pracy Ligi Narodów w Genewie dnia 11 listopada 1921 r. 1254
- 590**—z dnia 20 lipca 1931 r. w sprawie złożenia przez Królestwo Danii dokumentu ratyfikacyjnego międzynarodowej konwencji, dotyczącej zwalczania handlu żywym towarem, podpisanej w Paryżu dnia 4 maja 1910 r. wraz z protokołem zamknięcia 1254
- 591**—z dnia 22 lipca 1931 r. w sprawie przystąpienia Kolumbji do traktatu przeciwwojennego, podpisanego w Paryżu dnia 27 sierpnia 1928 r. 1254
- 592**—z dnia 27 lipca 1931 r. w sprawie przystąpienia Norwegii do konwencji, urządzającej żeglugę powietrzną, podpisanej w Paryżu dnia 13 października 1919 r. 1254

584.

KONWENCJA

między Rzeczpospolitą Polską i Królestwem Rumunii o wolności tranzytu kolejowego z Polski do Polski, przez terytorjum rumuńskie, na odcinkach kolejowych, leżących pomiędzy stacjami Kutu — Vijnița — Sniatyn — Zaluçze, jako też między stacjami Kutu — Vijnița — Ștefănești — Zaleszczyki, podpisana w Bukareszcie dn. 30 października 1929 r.

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

MY, IGNACY MOŚCICKI,

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia 30 października tysiąc dziewięćset dwudziestego dziewiątego roku podpisana została w Bukareszcie pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Królestwa Rumunii konwencja o wolności tranzytu kolejowego z Polski do Polski, przez terytorjum rumuńskie, na odcinkach kolejowych, leżących pomiędzy stacjami Kutu — Vijnița — Sniatyn — Zaluçze, jako też między stacjami Kutu — Vijnița — Ștefănești — Zaleszczyki wraz z dołączonym do tej konwencji protokołem końcowym o następującym brzmieniu dosłownem:

KONWENCJA

między Rzeczpospolitą Polską i Królestwem Rumunii o wolności tranzytu kolejowego z Polski do Polski, przez terytorjum rumuńskie, na odcinkach kolejowych, leżących pomiędzy stacjami Kutu — Vijnița — Sniatyn — Zaluçze, jako też między stacjami Kutu — Vijnița — Ștefănești — Zaleszczyki.

RZECZYPOSPOLITA POLSKA

i

KRÓLESTWO RUMUNJI,

ożywione pragnieniem uregulowania spraw, związanych z ruchem tranzytowym przez obszar rumuński na odcinkach kolejowych, leżących pomiędzy stacjami: Kutu — Vijnița — Sniatyn — Zaluçze jako też między stacjami: Kutu — Vijnița — Ștefănești — Zaleszczyki,

postanowiły zawrzeć umowę.

Mianowani w tym celu pełnomocnicy:

w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej:

p. Franciszek MOSKWA, Wicedyrektor w Ministerstwie Komunikacji,
w imieniu Królestwa Rumunii:

p. Cezar MEREUȚĂ Zastępca Generalnego Dyrektora Kolei Rumuńskich,

po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

NOUS, IGNACY MOŚCICKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
Salut:

Une Convention avec un procès-verbal final y annexé relative à la liberté du transit ferroviaire de Pologne en Pologne à travers le territoire roumain, sur les voies ferrées entre les gares Kutu — Vijnița — Sniatyn — Zaluçze, ainsi qu'entre les gares Kutu — Vijnița — Ștefănești — Zaleszczyki, ayant été signée entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Royaume de Roumanie à Bucarest le trente octobre mil neuf cent vingt neuf, Convention et procès-verbal final, dont la teneur suit:

CONVENTION

entre la République de Pologne et le Royaume de Roumanie sur la liberté du transit ferroviaire de Pologne en Pologne à travers le territoire roumain sur les voies ferrées entre les gares Kutu — Vijnița — Sniatyn — Zaluçze, ainsi qu'entre les gares Kutu — Vijnița — Ștefănești — Zaleszczyki.

LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

et

LE ROYAUME DE ROUMANIE

animés du désir de régler les questions relatives au trafic en transit à travers le territoire roumain sur les voies ferrées entre les gares Kutu — Vijnița — Sniatyn — Zaluçze ainsi qu'entre les gares Kutu — Vijnița — Ștefănești — Zaleszczyki,

ont décidé de conclure une convention.

Les plénipotentiaires nommés à cet effet à savoir:

au nom de la République de Pologne:

Mr. François MOSKWA, Vice-Directeur au Ministère des Communications, et
au nom du Royaume de la Roumanie:

Mr. César MEREUȚĂ, Sous-Directeur Général des Chemins de Fer roumains,

après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Rozdział I.

Postanowienia ogólne.

Artykuł 1.

1. Rumunja przyznaje Polsce wolność tranzytu zgodnie z postanowieniami umowy niniejszej dla podróżnych, bagażu, przesyłek ekspresowych, towarów (włączając w to bydło) i poczty, w tranzycie z Polski do Polski, przez obszar rumuński, na odcinku kolejowym, leżącym między granicą państwową obok stacji Vijnîța, a granicą państwową obok stacji Grigore — Ghica Vodă, jako też na odcinku kolejowym leżącym pomiędzy granicą państwową obok wyżej wymienionej stacji Vijnîța, a granicą państwową obok stacji Schit.

2. Do powyższego ruchu będą stosowane postanowienia obowiązującego w danym czasie układu polsko-rumuńskiego o komunikacji kolejowej między Rzeczpospolitą Polską i Królestwem Rumunii, byleby one mogły mieć zastosowanie przez analogję i nie były sprzeczne z niniejszą konwencją.

Artykuł 2.

Bagaż, przesyłki ekspresowe i towary, przewożone tranzytem, korzystać będą z wszelkich ułatwień, przyznanych Barcelońską Konwencją Tranzytową.

Koszty nadzoru i administracyjne, z wyjątkiem opłat statystycznych, nie będą zaliczane.

Artykuł 3.

Z zastrzeżeniem postanowień specjalnych niniejszej konwencji nie będą brane pod uwagę w tranzycie ani przynależność państwowa podróżnych, ani pochodzenie towarów, ani przynależność państwowa nadawcy jako też odbiorcy.

Artykuł 4.

1. Ruch tranzytowy wykonywany będzie w postaci tranzytu uprzywilejowanego.

2. Przewóz podróżnych tranzytem uprzywilejowanym odbywać się będzie pociągami uprzywilejowanymi, specjalnie do tego przeznaczonymi, składającymi się z wagonów typu korytarzowego.

3. Bagaż nadany oraz przesyłki ekspresowe przewożone będą w wagonie bagażowym lub w przodzie wagonu bagażowego pod zamknięciem celnym, a w razie osobnego porozumienia się Zarządów kolejowych, także pod nadzorem polskiego konduktora bagażowego.

4. Nie wolno z pociągów, przeznaczonych do tranzytu uprzywilejowanego wysiadać, ani do nich wsiadać na terytorjum rumuńskim. Również nie wolno osobom, korzystającym z tych pociągów, wydawać lub przyjmować jakichkolwiek przedmiotów, na terytorjum wyżej wymienionem.

Chapitre I.

Dispositions Générales.

Article 1.

1. La Roumanie accorde à la Pologne la liberté du transit conformément aux dispositions de la présente Convention, aux voyageurs, bagages, colis messageries, marchandises (y compris le bétail) et aux envois postaux en transit de Pologne en Pologne à travers le territoire roumain, sur le secteur ferroviaire situé entre la frontière de l'État près de la station Vijnîța et la frontière de l'État près de la station Grigore Ghica Vodă ainsi que sur le secteur ferroviaire entre la frontière de l'État près de la susdite station Vijnîța et la frontière de l'État près de la station Schit.

2. Seront applicables au trafic envisagé les dispositions de l'Accord polono-roumain sur le trafic par chemins de fer entre la République de Pologne et le Royaume de Roumanie, en vigueur en temps donné, pour autant qu'elles puissent être applicables par analogie et qu'elles ne soient pas contraires à cette Convention.

Article 2.

Les bagages, les colis messageries et les marchandises transportés en transit jouiront de tous les avantages accordés par la Convention de transit de Barcelone.

Les dépenses de surveillance et d'administration, à l'exception des taxes statistiques, ne seront pas comptées.

Article 3.

Sous réserve des dispositions spéciales de la présente Convention, il ne sera tenu compte dans le transit ni de la nationalité des voyageurs, ni de l'origine des marchandises, ni de la nationalité de l'expéditeur, ni de celle du destinataire.

Article 4.

1. Le trafic en transit sera effectué sous forme du transit privilégié.

2. Le transport des voyageurs en transit privilégié sera effectué par trains y affectés spécialement composés de voitures à couloir.

3. Les bagages enregistrés et les colis messageries seront transportés en fourgon ou dans un compartiment du fourgon, sous scellé douanier et, selon l'entente particulière des administrations ferroviaires, aussi sous la surveillance du garde-bagages polonais.

4. Il est interdit de descendre des trains affectés au transit privilégié ou de monter dans ces trains sur le territoire roumain. Il est également interdit aux personnes bénéficiant de ces trains de livrer ou de recevoir des objets quelconques sur le territoire susmentionné.

5. Pociągi lub części pociągów, wymienione w ust. 2 będą konwojowane przez funkcjonariuszów celnych bądź policyjnych kraju tranzytowego.

6. Pod pociągiem uprzywilejowanym rozumieć należy tak cały pociąg jak też część pociągu uprzywilejowaną.

7. Przewóz towarów w tranzycie uprzywilejowanym wykonywany będzie bądź to pociągami, bądź to grupami wagonów, zestawionych razem.

Artykuł 5.

1. Ruch tranzytowy podlegać będzie na terytorjum rumuńskim prawom rumuńskim, odnoszącym się do utrzymania porządku i bezpieczeństwa publicznego, jak również odnośnym ustawom i przepisom celnym i sanitarnym (weterynaryjnym). Jednakże stosowanie tych praw nie będzie mogło nigdy wstrzymać ruchu tranzytowego sprzecznie z przepisami niniejszej konwencji.

2. Przerwy w ruchu tranzytowym będą mogły zajść tylko w razie ostatecznej konieczności i nagłej potrzeby.

Artykuł 6.

1. Podróżni, korzystający z tranzytu uprzywilejowanego, jak również ich bagaż, będą mogli swobodnie przejeżdżać tranzytem z wyjątkiem wypadków, jeżeliby osoby te popełniły zbrodnię, występki albo podczas swego pobytu w Rumunji, takie wykroczenie, które byłoby skierowane przeciw własności, lub stanowiłoby naruszenie przepisów porządku albo bezpieczeństwa publicznego jak również przepisów celnych i sanitarnych.

2. Rząd rumuński zarządzi co należy w celu zapewnienia osobom korzystającym z pociągów uprzywilejowanych wszelkiej pomocy i opieki w tym względzie, ażeby ich osobiste i majątkowe prawa nie doznały żadnych nieprawnych ograniczeń.

Artykuł 7.

1. Zakazy przywozu, wywozu, przewozu i tranzytu towarów ogłaszane w Rumunji, nie będą miały zastosowania do ruchu tranzytowego, przewidzianego niniejszą konwencją, z wyjątkiem zakazów, wydanych ze względu na porządek i na bezpieczeństwo publiczne.

2. Ze strony Rumunji nie będą wymagane żadne zaświadczenia na wywóz, przywóz lub na tranzyt towarów.

3. Bagaż, przesyłki ekspresowe i towary, przewożone zgodnie z przepisami niniejszej konwencji, nie mogą stanowić przedmiotu zajęcia administracyjnego lub sądowego.

Artykuł 8.

W razie wojny postanowienia niniejszej konwencji nie tracą ipso facto mocy obowiązującej.

5. Les trains ou une partie des trains mentionnés dans l'alinéa 2 seront convoyés par des fonctionnaires de la douane, éventuellement de la police, du pays de transit.

6. Il est considéré comme train privilégié un train tout entier ou bien une partie privilégiée du train.

7. Le transport des marchandises en transit privilégié sera effectué par des trains ou par des groupes de wagons formant un ensemble.

Article 5.

1. Le trafic en transit sur le territoire roumain sera soumis aux lois roumaines relatives au maintien de l'ordre et de la sécurité publique ainsi qu'aux lois et aux dispositions douanières et sanitaires (vétérinaires) respectives. Cependant, l'application de ces lois ne pourra jamais supprimer, contrairement aux dispositions de la présente Convention, le trafic en transit.

2. Des interruptions du trafic en transit ne pourront se faire qu'en cas de nécessité et d'urgence extrêmes.

Article 6.

1. Les voyageurs jouissant du transit privilégié, ainsi que leur bagages, pourront librement passer en transit, sauf dans les cas où ces personnes auraient commis un crime, un délit ou une contravention pendant leur séjour en Roumanie, qui aurait été dirigé contre la propriété ou qui constituerait une infraction aux prescriptions de l'ordre ou de la sécurité publique ainsi qu'aux prescriptions douanières et sanitaires.

2. Le Gouvernement roumain fera le nécessaire pour assurer aux voyageurs, se servant des trains privilégiés, tout aide et protection pour que leurs droits personnels et matériels ne soient soumis à aucune restriction illégitime.

Article 7.

1. Les interdictions d'importation, d'exportation, de transport et de transit de marchandises publiées en Roumanie, ne seront applicables au trafic en transit prévu par la présente Convention sauf les interdictions émises pour raison de l'ordre et de la sécurité publiques.

2. Il ne sera exigé de la part de la Roumanie aucun certificat d'exportation, d'importation ou de transit pour les marchandises.

3. Les bagages, les colis messageries et les marchandises transportés conformément aux dispositions de la présente Convention ne peuvent pas faire l'objet d'une saisie administrative ou judiciaire.

Article 8.

En cas de guerre, les dispositions de la présente Convention ne seront pas invalidées ipso facto.

Rozdział II.

Koleje.

Artykuł 9.

Rumunja będzie przewoziła wszystkie ładunki tranzytowe, przewożone na podstawie niniejszej konwencji, posługując się własnymi parowozami i własnym personelem.

Artykuł 10.

Rozkłady jazdy pociągów tranzytowych, jako też uruchamianie pociągów dodatkowych będą ustalane przez Zarządy kolejowe Umawiających się Stron.

Artykuł 11.

Wagony restauracyjne i sypialne będą mogły być przewożone w stanie czynnym w pociągach, przeznaczonych do tranzytu uprzywilejowanego, jeżeli przedsiębiorstwo eksploatujące te wagony, posiada prawo eksploatacji na terytorjum rumuńskim.

Artykuł 12.

1. Odpowiedzialność za szkody i wypadki kolejowe będzie regulowana ustawami, rozporządzeniami i instrukcjami, obowiązującymi w stosunku do kolei w miejscowości, gdzie wypadek się zdarzy. Wyjątek stanowią uszkodzenia jako też całkowity lub częściowy ubytek przewożonych towarów i bagażu, regulowane przepisami kolejowego prawa przewozowego, obowiązującego w danej komunikacji (patrz art. 13).

2. Każda z Umawiających się Stron, odpowiadać będzie za swoich funkcjonariuszów oraz za inne osoby, któremi posługiwać się będzie przy wykonywaniu ruchu tranzytowego.

3. Pozatem stosowane będą w sposób właściwy odnośne postanowienia obowiązującego polsko - rumuńskiego układu o komunikacji kolejowej.

4. Do szkód na taborze kolejowym, spowodowanych przez koleje rumuńskie lub ich personel, będą miały zastosowanie odnośne postanowienia umów międzynarodowych o wzajemnym używaniu wagonów osobowych, bagażowych i towarowych (R. I. C. i R. I. V.).

Artykuł 13.

Podróżni, bagaże, przesyłki ekspresowe oraz towary pośpieszne i zwyczajne będą odprawiane bezpośrednio i na podstawie przepisów przewozowych i bezpośrednich taryf kolejowych uzgodnionych dla tranzytu niniejszego przez Zarządy kolejowe Umawiających się Stron.

Rozdział III.

Poczta.

Artykuł 14.

1. Rumunja przyznaje Polsce prawo przewozu linjami kolejowymi określonymi w art. 1, przesyłek

Chapitre II.

Chemins de fer.

Article 9.

La Roumanie transportera tous les chargements en transit, en vertu de la présente Convention, à l'aide de ses propres locomotives et de son propre personnel.

Article 10.

Les horaires des trains affectés au transit ainsi que la mise en marche des trains de nécessité seront fixés par les Administrations ferroviaires des Parties contractantes.

Article 11.

Les wagons-restaurants et les wagons-lits pourront circuler en service dans les trains affectés au transit privilégié, tant que l'entreprise exploitant ces wagons possède le droit d'exploitation sur le territoire de Roumanie.

Article 12.

1. La responsabilité pour les dommages et les accidents de chemin de fer sera réglée par les lois, ordonnances et règlements en vigueur par rapport aux chemins de fer dans l'endroit où l'accident aura eu lieu. Font exception les avaries ainsi que le manque total ou partiel des marchandises et des bagages, régis par les dispositions du droit de transport applicables au trafic respectif (voir art. 13).

2. Chacune des Parties contractantes assumera la responsabilité pour les fonctionnaires et pour les autres personnes qu'elle emploiera dans le trafic de transit.

3. En outre, seront applicables de façon appropriée les dispositions respectives en vigueur de l'Accord polono-roumain sur le trafic ferroviaire.

4. En ce qui concerne les avaries du matériel roulant, occasionées par les chemins de fer roumains ou par son personnel, seront applicables les dispositions respectives des conventions internationales sur l'utilisation réciproque des voitures, des fourgons et des wagons (R. I. C. et R. I. V.).

Article 13.

Les voyageurs, les bagages, les colis messageries ainsi que les marchandises expédiés à grande vitesse ou à petite vitesse, seront acheminés directement et sur la base des dispositions de transport et des tarifs ferroviaires directs, convenus par les Administrations des chemins de fer des Parties contractantes pour le transit en question.

Chapitre III.

Postes.

Article 14.

1. La Roumanie accorde à la Pologne le droit de transporter sans frais de transit, quels qu'ils soient,

pocztowych wszelkiego rodzaju w polskich wagonach (pocztowych, bagażowych lub innych wagonach kolejowych) bez jakichkolwiek opłat tranzytowych.

2. Polski Zarząd pocztowy będzie miał prawo dołączania do każdego uprzywilejowanego pociągu własnego wagonu pocztowego, obsługiwanego przez funkcjonariuszów polskich. W takim razie rumuński Zarząd pocztowy będzie miał prawo na własnym obszarze korzystać z wagonów pocztowych polskich w celu przewozu własnych przesyłek pocztowych (patrz także art. 18).

Artykuł 15.

Każdy wagon pocztowy, w którym funkcjonariusze pocztowi polscy będą wykonywali czynności służbowe, będzie mógł być konwojowany przez rumuńskiego funkcjonariusza pocztowego, którego zadaniem będzie przedstawicielstwo polskiego personelu pocztowego wobec urzędów i władz rumuńskich oraz pośredniczenie między personelem polskim i urzędami pocztowymi rumuńskimi, jeżeli będzie chodziło o wymianę poczty. Funkcjonariusz konwojujący będzie mógł poza tym pełnić własną służbę pocztową. Funkcjonariusz rumuński nie ma jednak prawa mieszać się do wewnętrznych spraw służby polskiej.

Artykuł 16.

1. Skrzynki do listów w wagonach pocztowych polskich powinny być na terytorjum rumuńskim w stanie zamkniętym.

2. Funkcjonariusze pocztowi polscy nie mają prawa na terytorjum rumuńskim wchodzić w styczność z publicznością i nie wolno im jest bez ważnych powodów służbowych podczas pobytu na terytorjum rumuńskim opuszczać wagonu jak również przyjmować lub wydawać jakichkolwiek przedmiotów.

Artykuł 17.

Personel pocztowy polski, pełniący służbę w wagonie pocztowym, powinien posiadać zaświadczenie swego urzędu, zredagowane w języku polskim i rumuńskim, wskazujące ilość funkcjonariuszów, uprawnionych do przejazdu. Personel ten będzie przewożony bezpłatnie.

Artykuł 18.

Zarząd kolei rumuńskich będzie obowiązany przewozić zgodnie z własnymi ogólnymi przepisami kolejowymi, zamknięte wagony kolejowe z przesyłkami pocztowymi, otrzymane od Zarządu kolejowego polskiego i zaplombowane przez urzędy pocztowe i celne polskie.

Artykuł 19.

1. W wagonach pocztowych polskich, przejeżdżających tranzytem przez Rumunię będą przewożone przesyłki:

les envois postaux de tous genres dans les wagons polonais (wagons-poste, fourgons ou autres wagons ferroviaires) sur les lignes dénommées à l'art. 1.

2. L'administration de la poste polonaise aura le droit de placer dans chaque train privilégié son propre wagon-poste, desservi par des employés polonais. Dans ce cas l'administration des postes roumaine aura le droit d'utiliser sur son propre territoire les wagons-poste polonais pour le transport de ses envois postaux (voir aussi art. 18).

Article 15.

Chaque wagon-poste, dans lequel les employés postaux polonais exerceront leur service, pourra être convoyé par un employé postal roumain, dont la tâche sera de représenter le personnel postal polonais devant les offices et autorités roumaines, ainsi que de servir d'intermédiaire, en ce qui concerne l'échange des envois postaux, entre le personnel polonais et les offices postaux roumains. L'employé convoyant pourra en outre effectuer son propre service postal. L'employé roumain n'est pas toutefois autorisé à s'immiscer dans les affaires intérieures du service polonais.

Article 16.

1. Les boîtes aux lettres des wagons-poste polonais devront rester fermées sur le territoire roumain.

2. Les fonctionnaires polonais des postes n'auront pas le droit de se mettre en communication avec le public sur le territoire roumain et il leur sera interdit de quitter sans motif impérieux de service le wagon, durant leur séjour sur le territoire roumain ou de recevoir et de livrer des objets quelconques.

Article 17.

Le personnel des postes polonais en service au wagon-poste doit être pourvu d'une attestation de la part de son office, libellée en langue polonaise et roumaine indiquant le nombre des fonctionnaires autorisés au transit. Ce personnel sera transporté gratuitement.

Article 18.

L'Administration des chemins de fer roumains est tenue de transporter d'après ses instructions générales de chemins de fer, les wagons ferroviaires clos comprenant des envois postaux, reçus de l'Administration des chemins de fer polonais et plombés par les offices postaux et douaniers polonais.

Article 19.

1. Seront transportés dans les wagons-poste polonais transitant à travers la Roumanie les envois postaux:

- a) pochodzące z Polski i przeznaczone do Polski,
- b) pochodzące z Polski i przeznaczone dla zagranicy,
- c) pochodzące z zagranicy i przeznaczone do Polski.

2. Przewóz tranzytem poczty wszelkiego rodzaju, pochodzącej z zagranicy i przeznaczonej dla zagranicy, będzie dopuszczony na mocy poprzedniego układu pomiędzy Zarządem pocztowym polskim i rumuńskim.

Artykuł 20.

W pociągu uprzywilejowanym, nie przewożącym polskiego wagonu pocztowego, będzie się mógł odbywać przewóz worków z listami za pośrednictwem funkcjonariuszów kolejowych z zastrzeżeniami, wspomnianymi w art. 22.

Artykuł 21.

1. Za konwojowanie wagonów pocztowych polskich przez personel rumuński Zarząd pocztowy polski będzie obowiązany zwrócić Zarządowi pocztowemu rumuńskiemu należności, obliczone według własnych kosztów Zarządu pocztowego rumuńskiego.

2. W razie, gdy personel rumuński będzie się musiał zaopiekować pocztą polską, Zarząd pocztowy polski będzie ponadto obowiązany pokryć koszta z tem związane, poniesione przez Zarząd pocztowy rumuński.

Artykuł 22.

1. Odpowiedzialność za przesyłki pocztowe, przewożone w wagonach polskich, pod nadzorem funkcjonariuszów pocztowych polskich, ponosi Zarząd poczty polskiej z wyjątkiem wypadków, kiedy winę przypisać można Zarządowi kolejowemu rumuńskiemu. W takim razie Zarząd kolejowy rumuński ponosić będzie wobec Zarządu pocztowego polskiego za wagony pocztowe taką samą odpowiedzialność, jak za wagony kolejowe, zaś za przesyłki pocztowe taką samą jaką Zarząd pocztowy polski ponosi wobec nadawców tych przesyłek.

2. Zarząd kolei rumuńskich nie będzie obowiązany do wypłaty odszkodowania w razie zagubienia lub naruszenia worków z listami, przewożonych za pośrednictwem funkcjonariuszów kolejowych rumuńskich.

3. W razie przeładunku przesyłek pocztowych polskich z powodu odczepienia wagonu pocztowego polskiego na terytorjum rumuńskiem, odpowiedzialność za polskie przesyłki pocztowe przejdzie na ten Zarząd kolejowy lub pocztowy polski albo rumuński, który je przejmie pod swój nadzór.

Rozdział IV.

Postanowienia celne.

Artykuł 23.

1. Podróżni i ich bagaż przewożeni w pociągach uprzywilejowanych wolni będą od wszelkich formalności celnych.

a) en provenance de la Pologne et à destination de la Pologne;

b) en provenance de la Pologne et à destination de l'étranger;

c) en provenance de l'étranger et à destination de la Pologne.

2. Le transport en transit des envois postaux de toutes sortes en provenance de l'étranger et à destination de l'étranger, sera admis d'après un accord préalable entre les administrations des postes polonaise et roumaine.

Article 20.

Dans le train privilégié auquel le wagon-poste polonais ne serait pas accroché, le transport de sacs de lettres pourra être effectué par l'intermédiaire des fonctionnaires des chemins de fer, sous réserves mentionnées dans l'art. 22.

Article 21.

1. Pour le convoiement des wagons-poste polonais effectué par le personnel roumain, devront être versées à l'administration des postes roumaine par l'administration des postes polonaise, des redevances, calculées d'après les propres frais de l'administration roumaine.

2. Au cas où le personnel roumain devra prendre sous sa garde les envois postaux polonais l'administration des postes polonaise sera tenue en outre de couvrir les dépenses relatives supportées par l'administration des postes roumaine.

Article 22.

1. La responsabilité des envois postaux transportés dans des wagons polonais, convoyés par les agents de poste polonais, incombe à l'administration des postes polonaise, à l'exception des cas, lorsque la faute peut être imputée à l'administration ferroviaire roumaine. Dans ce dernier cas l'administration ferroviaire roumaine sera responsable vis-à-vis de l'administration postale polonaise pour les wagons-poste, dans la même mesure que pour les wagons de chemins de fer, et, en ce qui concerne les envois postaux, elle endosse la même responsabilité qui incombe à l'administration polonaise vis-à-vis des expéditeurs de ces envois.

2. L'Administration des chemins de fer roumaine ne sera pas tenue de payer une indemnité en cas de perte ou de spoliation des sacs de lettres transportés par l'intermédiaire des fonctionnaires des chemins de fer roumains.

3. En cas de transbordement des envois postaux polonais, à la suite du détalage d'un wagon-poste polonais sur le territoire roumain, la responsabilité pour les envois postaux polonais incombera à celle des administrations ferroviaires ou postales, polonaise ou roumaine, qui les aura pris sous sa surveillance.

Chapitre IV.

Dispositions douanières.

Article 23.

1. Les personnes transportées avec leurs bagages dans les trains privilégiés, seront libres de toutes formalités douanières.

2. Jeżeli z powodu wypadku lub innych względów techniczno-kolejowych podróżni byliby zmuszeni pociąg opuścić, będą oni wówczas pozostawali pod nadzorem władz celnych rumuńskich.

Artykuł 24.

Wyładowanie lub dopełnienie w Rumunii ładunku przewożonego w tranzycie uprzywilejowanym jest wzbronione; przeładowanie będzie jednak mogło się odbyć ze względów techniczno-kolejowych.

Artykuł 25.

1. Ruch tranzytowy będzie poddany dozorowi celnemu rumuńskiemu.

2. Władze rumuńskie będą uznawały zamknięcia celne polskie.

Artykuł 26.

Zarządy celne i kolejowe Umawiających się Stron będą sobie wzajemnie pomagały we wszystkich sprawach dotyczących tranzytu. Interesowane Zarządy będą się w tym względzie bezpośrednio porozumiewały ze sobą.

Rozdział V.

Pasporty.

Artykuł 27.

1. Podróżni w pociągach, przeznaczonych do ruchu uprzywilejowanego, nie będą obowiązani posiadać paszportów lub jakichkolwiek dowodów tożsamości i będą wolni od wszelkich formalności paszportowych.

2. Nieurzędowi konwojenci transportów towarowych powinni posiadać dowody tożsamości z podaniem nazwiska, imienia, miejsca zamieszkania i obywatelstwa okaziciela. Dowody te powinny posiadać podpis uprawnionego; osoby niepiśmienne powinny opatrzyć go odpowiednim znakiem, poświadczonym jako autentyczny przez urząd, który wydał dowód. Konwojenci powinni się zgłaszać przy wjeździe i wyjeździe celem otrzymania w omawianych dowodach notatki, stwierdzającej przekroczenie granicy.

Rozdział VI.

Przepisy wykonawcze.

Koleje.

Do artykułu 4.

1. Osoby wojskowe, podróżujące pojedynczo, uważa się za podróżnych.

2. Pożywienie i napoje mogą być podawane podróżnym tylko za zgodą konwojenta celnego.

Do artykułu 9.

1. Konduktorzy bagażowi, konduktorzy wagonów sypialnych, służące, personel wagonów restauracyjnych, dozorczy parowozów nieogrzanych, oraz polscy

2. Si, en cas d'accident ou pour d'autres raisons de la technique ferroviaire, les voyageurs seraient obligés de descendre, ils resteront sous la surveillance des autorités douanières roumaines.

Article 24.

Il est interdit de procéder à des déchargements ou de compléter des chargements en transit privilégié en Roumanie; le transbordement pourra toutefois être effectué pour des raisons de technique ferroviaire.

Article 25.

1. Le trafic de transit sera soumis à la surveillance douanière roumaine.

2. Les scellés douaniers polonais seront reconnus par les autorités roumaines.

Article 26.

Les administrations douanières et ferroviaires des Parties contractantes se seconderont réciproquement dans toutes les questions ayant trait au transit. La correspondance qui en résultera sera échangée directement par les Administrations intéressées.

Chapitre V.

Passeports.

Article 27.

1. Les voyageurs de trains affectés au trafic privilégié ne seront tenus de se munir ni de passeports ni de pièces d'identité quelconques et seront exempts de toutes formalités de passeports.

2. Les convoyeurs non officiels des transports de marchandises devront être munis des pièces d'identité indiquant le nom, prénom, domicile et la nationalité du porteur. Ces documents doivent porter la signature du titulaire; les personnes illettrées sont tenues de les pourvoir d'un signe, certifié authentique par l'office les ayant délivrés. Les convoyeurs sont obligés de se présenter à l'entrée et à la sortie, afin que l'insertion d'une mention puisse être faite sur ces documents, attestant qu'ils ont franchi la frontière.

Chapitre VI.

Dispositions exécutoires.

À l'article 4.

1. Les personnes militaires, voyageant seules, sont considérées comme voyageurs.

2. Les aliments et boissons ne seront remis aux voyageurs qu'avec le consentement du convoyeur douanier.

À l'article 9.

1. Les gardes-bagages, les conducteurs de wagons-lits, les servants, le personnel des wagons-restaurants, les gardes des locomotives non chauffées et les

konwojenci wagonów pocztowych, pełniący obowiązki w pociągach uprzywilejowanych, będą mogli pozostawać w pociągu podczas przejazdu przez Rumunię; hamulec parowozu nieogranzonego będzie obsługiwany w Rumunii przez funkcjonariusza kolejowego rumuńskiego. Powyżsi funkcjonariusze powinni posiadać zaświadczenie zaopatrzone pieczęcią swej władzy, stwierdzające ich zajęcie w ruchu tranzytowym. Zaświadczenia te jako też dowody uprawniające do przekraczania granicy służbowo, będą zredagowane w języku polskim i rumuńskim.

2. Zarządy kolejowe Umawiających się Stron porozumieją się co do rodzaju i ilości wagonów w pociągach uprzywilejowanych, co do czynszu wagonowego, co do odszkodowania za przewóz wagonów próżnych, których ilość przekroczy ilość wagonów ładownych, i co do wynagrodzenia za przewóz wagonów sypialnych.

3. Do osób, pełniących służbę w pociągach uprzywilejowanych będą miały zastosowanie przepisy artykułu 4, dotyczące zachowania się podróżnych, korzystających z pociągów uprzywilejowanych podczas przejazdu przez Rumunię z wyjątkiem zakazu odnoszącego się do wsiadania do pociągu i wysiadania z niego, o ile tego wymagają ich obowiązki służbowe.

Do artykułu 12.

W odniesieniu do personelu kolejowego i pocztowego, który uległ wypadkowi w pociągu uprzywilejowanym, zobowiązania kolei rumuńskich będą odpowiadały tym, jakie są przewidziane w art. 14, 15 i 20 układu o komunikacji kolejowej między Polską i Rumunią z dnia 30.10.1929 r.

Do artykułu 13.

1. Taryfa osobowa weźmie pod uwagę odszkodowanie kolei rumuńskich podług osio-kilometrów, ustanawiając równocześnie najmniejszy dochód kolei przewożącej, za przewóz jednego pociągu.

2. Za podstawę taryfy towarowej będą służyły taryfy miejscowe, do których wprowadzi się wszelkie możliwe zniżki stawek.

3. Należytości stacyjne nie będą zaliczane.

4. Przewóz towarów, przeznaczonych na potrzeby kolei polskich będzie wykonywany z zastosowaniem specjalnych zniżek kosztów przewozu.

Do artykułu 14.

Przewóz polskiego wagonu pocztowego w pociągu uprzywilejowanym będzie się odbywał po poprzednim porozumieniu się Zarządów kolejowych i pocztowych Umawiających się Stron, które to Zarządy równocześnie porozumieją się co do zakresu wspólnego korzystania z tego wagonu. Koszty przewozu wagonów pocztowych polskich oraz wagonów bagażowych, bądź innych wagonów kolejowych będzie Zarząd pocztowy polski zwracał bezpośrednio Zarządowi pocztowemu rumuńskiemu.

convoyeurs polonais des wagons-poste effectuant leurs fonctions dans les trains privilégiés pourront rester dans le train pendant la traversée de la Roumanie; le frein de la locomotive non chauffée sera desservi en Roumanie par un employé du chemin de fer roumain. Les fonctionnaires sus-mentionnés doivent être pourvus d'un certificat portant une estampille de leur autorité, attestant leur fonction dans le trafic en transit. Ces attestations, ainsi que les permis les autorisant à franchir la frontière en service porteront le texte établi dans la langue polonaise et roumaine.

2. Les Administrations ferroviaires des Parties contractantes s'entendront au sujet du genre et du nombre des wagons du train privilégié, de la redevance de location des voitures et des wagons, de l'indemnité pour le transport des wagons non chargés dont le nombre dépasserait celui des wagons chargés et du dédommagement pour le parcours de wagons-lits.

3. Aux personnes en service dans les trains privilégiés sont à appliquer les prescriptions de l'article 4, en ce qui concerne l'attitude des voyageurs bénéficiant des trains privilégiés pendant la traversée de la Roumanie, à l'exception des interdictions relatives à la montée et à la descente du train tant que les besoins du service l'exigent.

À l'article 12.

En ce qui concerne le personnel des chemins de fer et des postes qui a subi un accident de chemin de fer dans le train privilégié, les obligations des chemins de fer roumains sont analogues à celles prévues aux articles 14, 15 et 20 de l'Accord sur le trafic par chemin de fer entre la Pologne et la Roumanie, du 30.10.1929.

À l'article 13.

1. Le tarif pour le transport des voyageurs prendra en considération le dédommagement des chemins de fer roumains d'après les essieux-kilomètres, en fixant en même temps la recette minimale du chemin de fer transportant pour le transport d'un train.

2. Serviront comme base des tarifs pour le transport des marchandises les tarifs locaux, auxquels on apportera toutes réductions possibles des taxes.

3. Les frais d'expédition ne seront pas comptés.

4. Le transport des marchandises destinées à l'usage des chemins de fer polonais sera effectué sous application des réductions spéciales des frais de transport.

À l'article 14.

Le transport du wagon-poste polonais dans le train privilégié sera effectué à la suite d'une entente préalable entre les administrations des chemins de fer et des postes des Parties contractantes qui s'entendront en même temps au sujet de l'étendue de l'utilisation commune du wagon. L'administration des postes polonaises sera tenue de rembourser les frais de transport des wagons-poste polonais ainsi que des fourgons et éventuellement des autres wagons ferroviaires, directement à l'administration des postes roumaines.

Do artykułu 15.

Funkcjonariusz poczty rumuńskiej pełniący służbę w wagonie pocztowym polskim będzie wsiadał i wysiadał na stacjach umówionych. Będzie on obowiązany przy wsiadaniu do wagonu pocztowego okazać funkcjonariuszom polskim zaświadczenie z pieczęcią swojego urzędu, zredagowane w języku polskim i rumuńskim. Gdyby nie był w mundurze, obowiązany będzie nosić oznakę wskazującą, że jest funkcjonariuszem pocztowym (przepaskę lub czapkę służbową).

Do artykułu 16.

Podczas przejazdu przez obszar tranzytowy urzędnicy polscy będą mogli przewozić przedmioty i artykuły żywności niezbędne wyłącznie do ich osobistego użytku.

Do artykułu 17.

1. Pocztowi kontrolerzy polscy będą mogli korzystać z wagonów pocztowych na terytorjum rumuńskim w celu kontroli nad polską służbą pocztową. Kontrolerom wspomnianym przysługuje prawo bezpłatnego przejazdu, przyczem powinni oni posiadać urzędową legitymację, uprawniającą ich do wykonywania kontroli.

2. Pocztowi kontrolerzy rumuńscy będą mogli przejeżdżać w wagonach pocztowych polskich w transycie przez terytorjum rumuńskie pod temi samymi warunkami, w celu kontrolowania własnych funkcjonariuszów pocztowych.

Do artykułu 18.

Wagony zamknięte, zawierające przesyłki pocztowe, będą zdawane na stacjach zdawczo-odbiorczych personelowi kolejowemu wraz z wykazem, wskazującym cechę i numer wagonu, ilość osi, stację wysłania i stację przeznaczenia w dwóch egzemplarzach. Wspomniane wykazy powinny być zredagowane w języku polskim i rumuńskim.

Do artykułu 21.

Należności przypadające za konwojowanie poczty powinny być wpłacane kwartalnie w walucie rumuńskiej na podstawie rachunków, przedstawionych Zarządowi pocztowemu polskiemu przez Zarząd pocztowy rumuński. Uiszczenie należności powinno nastąpić w ciągu miesiąca po doręczeniu rachunku. W razie zwłoki w zapłacie doliczy się do należności odsetki w wysokości 7% od sta rocznie.

Do artykułu 25.

1. Dozór nad towarami odbywać się będzie w wagonach zamkniętych, przez nałożenie zamknięć celnych na wagonie; w wagonach otwartych oraz w tych wagonach zamkniętych, na których zamknięć celnych nałożyć nie można, w sposób wskazany przez urząd celny rumuński.

A l'article 15.

L'employé des postes roumaines, en service dans le wagon-poste polonais, devra monter dans ce wagon et le quitter aux gares convenues. En entrant dans le wagon il sera tenu de présenter aux employés polonais un certificat portant un sceau de son office et rédigé en langue roumaine et polonaise. Au cas où il ne porterait pas d'uniforme, il sera obligé de porter un signe distinctif le désignant comme fonctionnaire des postes (brassard ou casquette de service).

A l'article 16.

Durant la traversée du territoire de transit les employés polonais peuvent transporter les objets et aliments nécessaires exclusivement à leur usage personnel.

A l'article 17.

1. Les contrôleurs des postes polonaises pourront employer les wagons-poste sur le territoire roumain dans le but de contrôler le service postal polonais. Ils jouissent du droit de parcours gratuit et doivent être munis d'une carte d'identité officielle, les autorisant à effectuer ce contrôle.

2. Les contrôleurs des postes roumaines pourront sous les mêmes conditions employer les wagons-poste polonais en transit sur le territoire roumain dans le but de contrôler leurs employés des postes.

A l'article 18.

Les wagons clos, comprenant des envois postaux, seront remis au personnel de chemin de fer dans les gares de transmission avec un bulletin d'accompagnement en deux exemplaires indiquant la marque et le numéro du wagon, le nombre d'essieux, la gare d'expédition et celle de destination. Les bulletins mentionnés doivent être rédigés en langue polonaise et roumaine.

A l'article 21.

Les redevances dues pour le convoiement des postes sont à payer par trimestre en monnaie roumaine sur la base des comptes présentés à l'administration des postes polonaise, par l'administration des postes roumaine. Le paiement doit avoir lieu au cours du mois suivant celui de la réception du compte. Ce terme écoulé, la somme due sera majorée d'intérêts à raison de 7 pour cent par an.

A l'article 25.

1. La garde des marchandises s'effectuera pour les wagons couverts, par l'apposition d'un scellé douanier au wagon; pour les wagons ouverts et pour ceux des wagons couverts auxquels il n'est pas possible d'appliquer le scellé douanier, d'après la décision de l'office douanier roumain.

2. Zarząd kolejowy polski sporządzi dla każdego pociągu dla urzędu celnego rumuńskiego listę pociągową według wzoru A w trzech egzemplarzach. Do listy pociągowej dołączać należy również w trzech egzemplarzach wykaz ładunkowy dla każdego wagonu, zawierającego przesyłki zbiorowe. Formularze wspomnianych dokumentów, drukowane w języku polskim i rumuńskim, powinny być wypełniane wyraźnie. Zarządy kolejowe interesowanych krajów porozumieją się ponadto co do ilości egzemplarzy wspomnianych dokumentów, potrzebnej do celów kolejowych.

3. Jeżeli wagony towarowe będą doczepione do pociągu osobowego, będą one podlegały temu samemu postępowaniu pod względem celnym, co wagony pociągu towarowego.

4. W razie wyłączenia wagonu ze składu pociągu ze względów techniczno-kolejowych powinna być zrobiona odpowiednia adnotacja w liście pociągowej wskazująca przyczynę wyłączenia. Wysłanie takiego wagonu nastąpi najbliższym pociągiem. O ile zajdzie potrzeba zerwania zamknięcia celnego polskiego, zostanie wzamian nałożone celne zamknięcie rumuńskie.

5. O zerwaniu zamknięcia celnego, nałożeniu nowego, jako też o przeladowaniu ładunku będzie sporządzony przez funkcjonariuszy celnych i kolejowych rumuńskich protokoł dla urzędu celnego polskiego.

6. Taki sam protokoł będzie sporządzony również w wypadkach rozmyślnego lub przypadkowego naruszenia zamknięcia celnego albo w razie okradzenia towarów.

Rozdział VII.

Postanowienia końcowe.

Artykuł 28.

Przepisy wykonawcze do niniejszej konwencji są podane w rozdziale VI i stanowią jej część integralną. Przepisy wspomniane będą mogły być zmienione za wspólnym porozumieniem Rządu polskiego i rumuńskiego.

Artykuł 29.

Spory, odnoszące się do niniejszej konwencji, które nie mogłyby być załatwione przez Rządy, będą poddane postępowaniu rozjemczemu. Postępowanie to odbywać się będzie przed Sądem rozjemczym, przewidzianym w układzie o komunikacji kolejowej między Polską i Rumunją.

Artykuł 30.

1. Niniejsza konwencja będzie ratyfikowana w czasie możliwie najkrótszym; dokumenty ratyfikacyjne wymienione zostaną w Warszawie.

2. Niniejsza konwencja wejdzie w życie w trzydziestym dniu po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych i będzie obowiązywała tak długo, dopóki nie zostanie wypowiedziana na 6 miesięcy naprzód.

2. L'administration ferroviaire polonaise dressera pour chaque train, pour l'office douanier roumain, une liste de train selon le modèle A, en trois exemplaires. Pour chaque wagon contenant des charges collectives, doit être ajoutée à la liste de train, une feuille de chargement, également en trois exemplaires. Les mentions dans les formulaires de ces documents, rédigées en langue polonaise et roumaine, doivent être écrites distinctement. Les administrations ferroviaires des pays intéressés s'entendront encore sur le nombre des exemplaires des documents mentionnés, nécessaires pour les buts des chemins de fer.

3. Si des wagons de marchandises seront accrochés à des trains omnibus, ces wagons seront soumis au même traitement douanier que les wagons d'un train de marchandises.

4. Si un wagon sera décroché du train pour des nécessités du service ferroviaire, une mention respective doit être insérée dans la liste de train, indiquant la cause du décrochage. L'expédition d'un tel wagon aura lieu par le train suivant. En cas où la levée du scellé douanier polonais devient nécessaire, un scellé douanier roumain sera apposé à sa place.

Un procès-verbal, pour les besoins de l'office douanier polonais sur la levée du scellé douanier, sur son remplacement et sur le transbordement du chargement, sera dressé par les fonctionnaires douaniers et de chemins de fer roumains.

Un tel procès-verbal sera fait aussi en cas où le scellé serait brisé, soit intentionnellement, soit accidentellement ou si des marchandises seraient dérobées.

Chapitre VII.

Dispositions finales.

Article 28.

Les dispositions exécutoires de la présente Convention sont prévues au chapitre VI et en constituent la partie intégrante. Ces dispositions pourront être modifiées d'un commun accord par les Gouvernements Polonais et Roumain.

Article 29.

Les litiges relatifs au présent Accord, qui ne pourraient pas être réglés par les gouvernements, seront soumis à une procédure d'arbitrage. Cette procédure se poursuivra devant le tribunal prévu dans l'Accord sur le trafic par chemin de fer entre la Pologne et la Roumanie.

Article 30.

1. La présente Convention sera ratifiée dans le plus bref délai possible; les instruments de ratification seront échangés à Varsovie.

2. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour après l'échange des instruments de ratification, en conservera sa validité aussi longtemps qu'elle ne sera pas dénoncée sur un préavis de six mois.

Sporządzono w języku francuskim w dwóch egzemplarzach po jednym dla każdej z Umawiających się Stron.

W DOWÓD CZEGO pełnomocnicy obu Stron Umawiających się niniejszą konwencją podpisali i przyłożyli na niej swe pieczęcie.

Sporządzono w Bukareszcie dnia trzydziestego października tysiąc dziewięćset dwudziestego dziewiątego roku.

(L. S.) C. Mereuța m. p. (L. S.) Fr. Moskwa m. p.

Fait en deux exemplaires, en français, un exemplaire pour chacune des Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Bucarest, le trente Octobre mil neuf cent vingt neuf.

(L. S.) C. Mereuța m. p. (L. S.) Fr. Moskwa m. p.

PROTOKÓŁ KOŃCOWY

Przystępując do podpisania niniejszej konwencji, pełnomocnicy Umawiających się Stron, zgodzili się na to, co następuje:

Do artykułu 5.

O tyle, o ile na to pozwala pomyślny stan zdrowia zwierząt w Polsce lub w połaciach Polski, Rząd Rumuński przyzna transportom zwierząt polskich w tranzycie uprzywilejowanym wszystkie możliwe ułatwienia i uwolni je w danym razie od oględzin weterynaryjnych na stacji wejściowej. Rząd Rumuński zastrzeżę sobie prawo odwołania w każdym czasie przyznanych ułatwień. Rozumie się, że Rząd Rumuński nie zrzeka się prawa wymagania zezwoleń na tranzyt zwierząt i produktów zwierzęcych o tyle, o ile one są wogóle wymagane.

Do artykułu 6.

Polska nie odmówi przyjęcia zpowrotem podróżnych, którzy zostaną zatrzymani z pociągów uprzywilejowanych w Rumunji z powodu choroby lub innych przyczyn.

Do artykułu 13.

Pod słowem „pociąg” należy rozumieć pociąg uruchamiany przygodnie (od czasu do czasu) i pociąg zwyczajny, wymagany zasadniczo dla zaspokojenia potrzeb komunikacji uprzywilejowanej.

W taryfie ustanowi się dochód minimalny dla tych dwóch rodzajów pociągów.

Do artykułu 25.

Interesowane Zarządy obydwóch Umawiających się Stron mogą zmienić we wspólnym porozumieniu tekst listy wzoru A.

Na dowód czego pełnomocnicy Umawiających się Stron podpisali niniejszy protokół końcowy, który stanowi integralną część konwencji.

Sporządzono w Bukareszcie dnia trzydziestego października tysiąc dziewięćset dwudziestego dziewiątego roku.

C. Mereuța m. p. Fr. Moskwa m. p.

PROCÈS-VERBAL FINAL.

Procédant à la signature de la présente Convention les Plénipotentiaires des Parties contractantes sont convenus de ce qui suit:

À l'article 5.

Tant que l'état favorable de la santé des animaux en Pologne ou dans des parties de la Pologne le permet, le Gouvernement Roumain accordera aux transports des animaux polonais en transit privilégié toutes facilités possibles et les exemptera éventuellement de la révision vétérinaire à la gare d'entrée. Le Gouvernement Roumain se réserve le droit de révoquer à tout temps les facilités accordées. Il est entendu que le Gouvernement Roumain ne renonce pas au droit de demander des permissions pour le transit des animaux et des produits animaux en tant qu'elles sont en général exigées.

À l'article 6.

La Pologne ne refusera pas les voyageurs qui auront été retenus des trains privilégiés en Roumanie à cause d'une maladie ou pour d'autres raisons.

À l'article 13.

Par „un train” on doit distinguer: le train mis en marche facultativement (de temps en temps), et le train régulier demandé, principalement pour satisfaire les besoins du trafic privilégié.

Dans le tarif on fixera la recette minimale pour ces deux sortes de trains.

À l'article 25.

Les administrations intéressées des deux Parties contractantes peuvent modifier de commun accord le texte de la liste du modèle A.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent procès-verbal final, qui constitue une partie intégrante de la Convention.

Fait à Bucarest, le trente Octobre mil neuf cent vingt neuf.

C. Mereuța m. p. Fr. Moskwa m. p.

LISTA POCIAGOWA
LISTĂ SPECIFICATIVĂ

№.....*)

Wzór A. do art. 22
Model A la art. 22Konwencji
din Convenție

odszedł ze stacji..... dnia..... 19..... o godz..... m.....
 na pociąg Nr..... który a plecat dela..... la..... 19..... ore..... m.....
 pentru trenul Nr..... care przybył do stacji..... dnia..... 19..... o godz..... m.....
 *) Numerować bieżąco, miesięcznie, a sosit din..... la..... 19..... ore..... m.....
 według kierunków

Numărul curent lunar

Wagonów Vagoane					Przesyłek Mărfuri					Ceduła przewozowa Scrisoarea de trăsură		Dołączone dokumenty Documente anexe		UWAGI MENȚIUNI	
Númer Numărul	Cecha przynależności Propr.	Rodzaj Seria	Ilość plomb na wagonach: Plumburile		Stacja nadania Stația de predare	Stacja przeznaczenia Stația de primire	Ilość sztuk Bucăți	Zawartość Conținutul	Waga Greut.	Nr Nr	Data Data	Nr Nr	Data Data	Dołączone dokumenty Documente anexe	UWAGI MENȚIUNI
			Kolejowych C. F. R.	Celnych Vamale											
15					Adnotacje urzędów celnych o przekazaniu przesyłek Mențiuni vamale										16
Nr rejestru u. c. Nr registrului Urząd Celny wejściowy..... Intrat la vama Data przekazania..... Data sosirei..... pieczęć Stampila podpis Semnătura								Nr rejestru u. c. Nr registrului Urząd Celny wyjściowy..... Eșit la vama Data występu zagranicę..... Data eșirei..... pieczęć Stampila podpis Semnătura							

Oddał Uwagi dotyczące zdjęcia i nałożenia plomb należy umieszczać na stronie odwrotnej. Odebrał
 Predat Mențiunile privitoare la ridicarea sau aplicarea plumburilor se fac pe contrapagină. Vezi verso. Primit

17 Uwagi dotyczące zdjęcia i nałożenia plomb kolejowych i celnych Observații privind plumburile ridicate și aplicate ale C. F. și vămei						
STACJA STAȚIA	Wagon, numer i cecha Vag. Nr	Ilość i numery zdjętych plomb Câtimea și numărul plumburilor ridicate		Ilość i numery nałożonych plomb Câtimea și numărul plumburilor aplicate		Wyjaśnienia przyczyn zdjęcia lub nałożenia plomb Motivul ridicării sau aplicării
		kolejo- wych C. F.	celnych Vamă	kolejo- wych C. F.	celnych Vamă	

Niżej podpisany pełnomocnik kolei stawia wniosek o przekazanie oznaczonych w liście przesyłek do wyjściowego urzędu celnego w..... i jednocześnie obowiązuje się dostarczyć je wymienionemu urzędowi w stanie niezmienionym w terminie ustalonym przepisami celnymi.

Subsemnatul reprezentant al Căilor Ferate..... anunț mărfurile specificate în această listă vămei de eşire din..... și totodată mă oblig a prezenta intact și în timpul prescris de lege, acest transport sus numitei vămi.

Stacja..... dn.
Stația..... data

Pieczęć
Stampila

Podpis
Semnătura *

18. UWAGI OBSERVAȚIUNI

Zaznajomiwszy się z powyższą konwencją i protokołem końcowym, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości jak i każde z zawartych w nich postanowień, oświadczamy, że są one przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

NA DOWÓD CZEGO, wydaliśmy Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie dn. 1 września 1930.

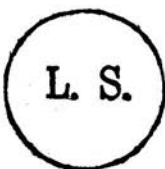
(—) I. Mościcki

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:

(—) J. Piłsudski

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) August Zaleski



Après avoir vu et examiné lesdits Convention et procès-verbal final, Nous les avons approuvés et approuvons en toutes et chacune des dispositions, qui y sont contenues, déclarons qu'ils sont acceptés, ratifiés et confirmés et promettons qu'ils seront inviolablement observés.

EN FOI DE QUOI, Nous avons délivré les présentes Lettres, revêtues du Sceau de la République.

Donné à Varsovie, le 1 septembre 1930.

(—) I. Mościcki

Par le Président de la République
Le Président du Conseil de Ministres:

(—) J. Piłsudski

Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) August Zaleski

